

Stasa čarodějnice

Die Hexe Stasa / Stasa the Witch

SATB a cappella

Czech lyrics: František Ladislav Čelakovský (1799–1852)

Composer: Josef Suk (1874–1935)

German and English lyrics: Wouter Tukker, © Helbling

Opus: Three Part Songs op. 19/3

Allegro, ma non troppo S volným přednesem / Mit freier Vortrag / Moderato

S

U - top - te ji, u - pal - te ka - to - ro - vic
 Er - trān - ket sie, ver - bren - net sie - sa soll ab
 Drown her to - day, burn her to - day, throw her from the

A

U - top - te ji, u - pal - te ka - to - ro - vic
 Er - trān - ket sie, ver - bren - net sie, Stasa soll ab
 Drown her to - day, burn her to - day, throw her from the

T

U - top - te ji, u - pal - te ka - to - ro - vic
 Er - trān - ket sie, ver - bren - net sie, Stasa soll ab
 Drown her to - day, burn her to - day, throw her from the

B

U - top - te ji, u - pal - te ka - to - ro - vic
 Er - trān - ket sie, ver - bren - net sie, Stasa soll ab
 Drown her to - day, burn her to - day, throw her from the

Klavier/Piano
 (für die Probe/
 for rehearsal)

4

St - su, ne - kou - zlí ne - ča - ru - je na - ši mla - dou
 heu - te nich - he - xen nicht ver - zau - bern uns - re jun - gen
 stee - ple, long - er should Sta - sa cast her spell on our young

St - su, at - ne - kou - zlí, ne - ča - ru - je na - ši mla - dou
 heu - te nich - he - xen und nicht ver - zau - bern uns - re jun - gen
 stee - ple long - er should Sta - sa cast her spell on our young

Širo / Breit / Broadly

un poco meno mosso Tempo I

p *dim.* *pp* *ff*

cha - su, na - ši mla - dou cha - su. Bě - da to - mu,
 Leu - te, uns - re jun - gen Leu - te. We - he dem, den
 peo - ple, not on our young peo - ple. Woe to him, whom

p *dim.* *pp* *ff*

cha - su, na - ši mla - dou cha - su. Bě - da to - mu,
 Leu - te, uns - re jun - gen Leu - te. We - he dem, den
 peo - ple, not on our young peo - ple. Woe to him, whom

p *dim.* *pp* *ff*

un poco meno mosso Tempo I

Šíře / Breit / Broadly *ff*

12 Sta - sa ko - mu cá - na krk ho - dí, bě - da to - mu,
 Sta - sa durch 'nen Zei - berspruch trifft, we - he, we - he dem, den
 Sta - sa as ... in choo - ses, woe him, woe to him, whom

ff

Sta - sa ko - mu - ry ía krk ho - dí, bě - da to - mu,
 Sta - sa durch 'nen Zei - berspruch trifft, we - he, we - he dem, den
 Sta - sa as ... in choo - ses, woe him, woe to him, whom

ff

Šíře / Breit / Broadly

16 *dim.* *p* *pp* *un poco meno mosso*

Sta - sa ko - mu čá - ry na krk ho - dí, jak to ku - řá - tí po de - ští
 Sta - sa durch 'nen Zau - ber - spruch trifft, we - he, wie durch den Regen: 's muss
 Sta - sa as her vic - tim choo - ses, woe him, that chick after rain-fall: now

dim. *p*

Sta - sa ko - mu čá - ry na krk ho - dí, jak to ku - řá - tí po de - ští
 Sta - sa durch 'nen Zau - ber - spruch trifft, we - he, wie durch den Regen: 's muss
 Sta - sa as her vic - tim choo - ses, woe him, that chick after rain-fall: now

dim. *p* *un poco meno mosso*

20 *p* *poco rit.*

schlí - pe - ně si cho - dí, schlí - - - pe - ně si cho - dí.
 lahm durchs Le - ben ge - hen, lahm durchs Le - ben ge - hen.
 lame through life it's go - ing, lame through life it's go - ing.

p

schlí - pe - ně si cho - dí, schlí - - - pe - ně si cho - dí.
 lahm durchs Le - ben ge - hen, lahm durchs Le - ben ge - hen.
 lame through life it's go - ing, lame through life it's go - ing.

p

schlí - pe - ně si, schlí - pe - ně si cho - dí, cho - dí.
 lahm durchs Le - ben, lahm durchs Le - ben ge - hen, ge - hen.
 lame through life it's, lame through life it's go - ing, go - ing.

p

schlí - pe - ně si, schlí - pe - ně si cho - dí, cho - dí.
 lahm durchs Le - ben, lahm durchs Le - ben ge - hen, ge - hen.
 lame through life it's, lame through life it's go - ing, go - ing.

poco rit.

Moderato Rozmarně / Drollig / With humour

24 *p* *mf* *sfz* *dim.*

De - vět ho - chů o - trá - vi - la je - dem... o - či,
 Neun Mann traf das Gift von ih - ren Au - gen, schwarz wie Ra - ben,
 In nine lads the poi - son from her ra - ven eyes is burn - ing,

p *mf* *sfz* *dim.*

De - vět ho - chů o - trá - vi - la je - dem... o - či,
 Neun Mann traf das Gift von ih - ren Au - gen, schwarz wie Ra - ben,
 In nine lads the poi - son from her ra - ven eyes is burn - ing,

p *mf* *sfz* *dim.*

De - vět ho - chů o - trá - vi - la je - dem... o - či,
 Neun Mann traf das Gift von ih - ren Au - gen, schwarz wie Ra - ben,
 In nine lads the poi - son from her ra - ven eyes is burn - ing,

Moderato

28 *p* *mf* *sfz* *dim.*

a o - ko - lo de - sá - té - ho svět se - ko - lem to - či.
 und die gan - ze Welt, die dreh - t sich um den - zehn - ten Kna - ben.
 and as for the ten - th lad 'round him all the world is turn - ing.

p *mf* *sfz* *dim.*

a o - ko - lo de - sá - té - ho svět se - ko - lem to - či.
 und die gan - ze Welt, die dreh - t sich um den - zehn - ten Kna - ben.
 and as for the ten - th lad 'round him all the world is turn - ing.

p *mf* *sfz* *dim.*

a o - ko - lo de - sá - té - ho svět se - ko - lem to - či.
 und die gan - ze Welt, die dreh - t sich um den - zehn - ten Kna - ben.
 and as for the ten - th lad 'round him all the world is turn - ing.

Moderato

Zdržlivě / Zurückhaltend /
With restraint

32 *p* *f* *dim.*

De - vět ho - chů o - trá - vi - la pla - me - nem a
Neun hat sie ver - gif - tet durch die Flam - me ih - rer litz' und
Nine lads did she poi - son through her fie - ry, ing ces and

p *f* *dim.*

De - vět ho - chů o - trá - vi - la p - me - nem tvá ří, a
Neun hat sie ver - gif - tet durch die Flam - me Ant litz' und
Nine lads did she poi - son through her fie - ry - ing fa - ces and

p *f* *dim.*

*Zdržlivě / Zurückhaltend /
With restraint*

a tempo *poco a poco rit.* *f* *p dim.*

36 *sfz p* *f* *p dim.*

čty - rem se — s — kem po tě - le roz - rá - ži, po tě - le roz - rá - ži.
vier er - greift — im — bald Käl - te, bald Hit - ze, bald Käl - te, bald Hit - ze und
four are seized all the by chills, then by bla - zes, by chills, then by bla - zes and

sfz p *f* *p dim.*

čty - rem se — s hor - ken, po tě - le roz - rá - ži, po tě - le roz - rá - ži.
vier er - greift — im - mer - fort bald Käl - te, bald Hit - ze, bald Käl - te, bald Hit - ze und
four are seized all the time by chills, then by bla - zes, by chills, then by bla - zes and

sfz p *f* *p dim.*

poco a poco rit.



poco meno mosso, quasi menuetto

40 *pp* *sfz* *pp*

Sám pan správ - ce od ní chřad - ne, v tej - le pí má,
 Herr Ver - wal - ter ih - ret - wil - len, siecht, der ar - me Teu - fel,
 From her suf - fers mis - ter - stew - ard, thou - deaths he' dy - ing,

pp *sfz* *pp*

Sám pan správ - ce od ní chřad - ne, v tej - le cos pí chá,
 Herr Ver - wal - ter ih - ret - wil - len ar - me Teu - fel,
 From her suf - fers mis - ter - stew - ard, thou - deaths he' dy - ing,

pp *sfz* *pp*

poco meno mosso, quasi menuetto

44 *pp* *sfz* *pp*

k srd - ci ru - ku po řád ti - skne, ku mě - sí - čku vzdy - chá.
 drückt ans Herz sich stets die Hän - de, und zum Mon - de seuf - zet.
 to his heart he's al - ways reach - ing, to the moon he's sigh - ing.

pp *sfz* *pp*

k srd - ci ru - ku po řád ti - skne, ku mě - sí - čku vzdy - chá.
 drückt ans Herz sich stets die Hän - de, und zum Mon - de seuf - zet.
 to his heart he's al - ways reach - ing, to the moon he's sigh - ing.

pp *sfz* *pp*

k srd - ci ru - ku po řád ti - skne, ku mě - sí - čku vzdy - chá, vzdy - chá, vzdy - chá.
 drückt ans Herz sich stets die Hän - de, und zum Mon - de seuf - zet, seuf - zet, seuf - zet.
 to his heart he's al - ways reach - ing, to the moon he's sigh - ing, sigh - ing, sigh - ing.

poco meno mosso, quasi menuetto

48 *pp* *sfz* *p*

Sám pan správ - ce od ní chřad - ne, v tej - le pí - á,
 Herr Ver - wal - ter ih - ret - wil - len siecht, der ar - me Teu - fel,
 From her suf - fers mis - ter stew - ard, thou - sands deaths he's sav - ing,

pp *sfz*

Sám pan správ - ce od ní chřad - ne, v tej - le pí - á,
 Herr Ver - wal - ter ih - ret - wil - len siecht, der ar - me Teu - fel,
 From her suf - fers mis - ter stew - ard, thou - sands deaths he's sav - ing,

52 *p* *sfz*

k srd - ci ru - ku po - řád ti - skne, ku mě - sí - čku
 drückt ans Herz sich stets die Hän - de, und zum Mon - de
 to his heart he's al - ways reach - ing, to the moon he's

p *sfz*

k srd - ci ru - ku po - řád ti - skne, ku mě - sí - čku
 drückt ans Herz sich stets die Hän - de, und zum Mon - de
 to his heart he's al - ways reach - ing, to the moon he's

p *sfz*

k srd - ci ru - ku po - řád ti - skne, ku mě - sí - čku
 drückt ans Herz sich stets die Hän - de, und zum Mon - de
 to his heart he's al - ways reach - ing, to the moon he's

poco a poco rit.

55 *p dim.* *pp*

vzdy - chá, vzdy - chá, vzdy - chá,
 seuf - zet, seuf - zet, seuf - zet,
 sigh - ing, sigh - ing, sigh - ing,

vzdy - chá, vzdy - chá, chá.
 seuf - zet, seuf - zet, zet.
 sigh - ing, sigh - ing, ing.

vzdy - chá, vzdy - chá, vzdy - chá, vzdy - chá, vzdy - chá, vzdy - chá.
 seuf - zet, seuf - zet, seuf - zet, seuf - zet, seuf - zet, seuf - zet, seuf - zet, seuf - zet.
 sigh - ing, sigh - ing, sigh - ing, sigh - ing, sigh - ing, sigh - ing, sigh - ing, sigh - ing.

poco

Allegro, ma non troppo S volným p... / *Mit freier Vortrag* / *In a free manner*

58 *ff*

U - top - te ji, u - pa - te ji, kan - to - ro - vic Sta - su,
 Er - trän - ket sie, ver - bren - net sie, Sta - sa soll ab heu - te
 Drown her to - day, burn her to - day, throw her from the stee - ple,

U - top - te ji, u - pa - te ji, kan - to - ro - vic Sta - su,
 Er - trän - ket sie, ver - bren - net sie, Sta - sa soll ab heu - te
 Drown her to - day, burn her to - day, throw her from the stee - ple,

ff

Allegro, ma non troppo

Šíře / Breit / Broadly

62 *sfz* *sfz* *dim.* *p*

než o - kou - zlí, o - ča - ru - je vše - cku cha - su,
 nicht he - xen und nicht ver - zau - bern al - le Leu - te,
 no long - er shall Sta - sa cast her spell all our peo - ple,

sfz *sfz* *dim.* *p*

než o - kou - zlí, o - ča - ru - je vše - ši cha - su,
 nicht he - xen und nicht ver - zau - bern uns - re Leu - te,
 no long - er shall Sta - sa cast her spell on all our peo - ple,

sfz *sfz* *dim.* *p*

Šíře / Breit / Broadly

poco rit.

Poněkud pomaleji / Etwas langsamer / Somewhat slower

66 *f* *f* *ff*

vše - - - - - na - - - - - ši cha - su.
 al - - - - - le uns - - - - - re Leu - te.
 all our peo - ple.

f *f* *ff*

vše - - - - - ck na - - - - - ši cha - su.
 a - - - - - le uns - - - - - re Leu - te.
 all our peo - ple.

f *f* *ff*

Velmi rychle / Sehr schnell / Very fast

Velmi rychle / Sehr schnell / Very fast